

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ОБУЧЕНИЯ И ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Ю.В. Барышникова, А.М. Барышникова

Магнитогорский государственный технический университет
им. Г.И. Носова, Магнитогорск

Статья посвящена проблемам обучения и овладения иностранным языком. Если овладение иностранным языком происходит, когда речевой механизм родного языка уже сформирован, то языковые явления иностранного языка сопоставляются с языковыми явлениями иностранного языка, что вызывает интерференцию.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, интерференция навыков, перенос.

В раннем детстве овладение родным языком происходит в процессе усвоения ребёнком социального опыта. Социальный опыт в основном передаётся ребёнку и удерживается в сознании средствами родного языка. В раннем детстве присвоение социального опыта и овладение первым языком находятся в тесной взаимосвязи. Эта взаимосвязь проявляется в предметной деятельности, в процессе которой усваивается язык, являясь орудием этой деятельности.

Овладение вторым языком в процессе учебной деятельности происходит целенаправленно и осознанно, что и вызывает основную трудность в обучении второму языку: в условиях естественного овладения языком он является орудием предметной деятельности, а в условиях целенаправленного организованного обучения язык выделяется в отдельный предмет обучения. Такое выделение целесообразно для организации обучения второму языку как учебному предмету, но едва ли способствует овладению языком как ещё одним средством общения [Барышникова 2017]. Таким образом, возникает проблема включения языка в предметную деятельность, чтобы создать условия, близкие естественным, которые будут способствовать успешному обучению языку [Вторушина 2018: 304].

В решении вопроса о взаимосвязи языка и деятельности следует остановиться на таком факторе как билингвизм. Если в раннем детстве ребёнок усваивает социальный опыт посредством двух языков, то есть родители создают для него разные языковые среды, овладение этими языками происходит естественным путём, как несоотнесённое. Если же овладение вторым языком происходит когда речевая функция уже обеспечила приспособление организма к среде и ребёнок от овладения языком в среде переходит к целенаправленному организованному обучению, то здесь работает закон вторичности, и в результате обучения складывается соотнесённое двуязычие. На данном этапе языковые явления второго языка оказываются соотнесёнными с языковыми явлениями первого языка. По вопросу фор-

мирования иноязычного речевого механизма, как известно, нет единого мнения даже относительно самого принципа его формирования. Существует мнение, что иноязычная речь осуществляется с помощью одного психолингвистического аппарата, созданного в процессе становления родного языка и мышления с его помощью. Другие авторы убеждены, что механизм иноязычной речи формируется автономно или, во всяком случае, может быть сформирован автономно. А.А. Леонтьев полагает, что необходимости в формировании новых уровней порождающего механизма речи нет. Надо только «произвести определённую коррекцию, изменить характер корреляций в каждом отдельном случае, а не сам факт таких корреляций» [Леонтьев 1969: 252].

В методике путь обучения с опорой на систему родного языка называют сопоставительным. В противовес этому пути, путь который предполагает изгнание родного языка из обучения, называют имманентным. Практика показывает несостоятельность имманентного пути, так как он не опирается на закон вторичности. В методике доказано, что ум ребёнка занят переводом и что нельзя убрать родной язык из процесса обучения иностранному языку [Вайнрайх 1999]. Причём далеко не всегда родной язык используют в качестве средства раскрытия значения новой лексики и контроля [Цыбизова 2017]. Сопоставление двух языковых систем (родного и иностранного) позволяет учителю-практику, с одной стороны, опираться на перенос, что способствует эффективности обучения, и, с другой стороны, позволяет учесть интерферирующее влияние родного языка при отборе языкового материала.

В методике под переносом подразумевают положительное влияние усвоенных языковых навыков, умений и знаний на вновь формируемые умения и навыки и усваиваемые знания. Добавим, что усвоение любого первого языка означает усвоение системы универсалий, что не может не помогать при обучении любому второму языку, причём, чем ближе родной и изучаемый языки, тем больше в них соответствующих общих черт и, следовательно, тем легче усваивается это общее. Практика показывает, что перенос при обучении второму языку может иметь место при условии существования психологических предпосылок, среди которых можно назвать следующие: степень осознания учащимися языковых явлений родного языка, прогнозирование и целенаправленное управление учителем процесса переноса. Как отмечалось выше, если между языковыми системами родного и изучаемого языков имеется большое сходство, то перенос на изучаемый язык может реализовываться неосознанно. В этом мы видим одно из направлений повышения эффективности урока иностранного языка. Если между языковыми системами родного и изучаемого языков имеется неполное сходство, перенос имеет место при управляемом сознательном контроле со стороны учителя. Успех обучения иностранному языку в большой степени зависит от учёта интерферирующего влияния родного

языка. Под интерференцией понимают тормозящее влияние родного языка при изучении иностранного языка [Барышникова 2018].

При разработке упражнений, направленных на предупреждение интерференции важным моментом является выявление расхождений в форме и функционировании сходных языковых явлений в родном и изучаемом языках и демонстрация этих расхождений, способствующая осознанию различий в системах двух языков. Отметим, что интерференция понятий не представляет значительных трудностей, так как формирование понятий происходит на уровне знаний. Для профилактики интерференции понятий достаточно продемонстрировать учащимся контрастирующие признаки, что поможет осознанию различий в языковых явлениях.

Таким образом, у учащихся, чьим первым языком является русский, часто смешению подлежат понятие категории вида и понятие категории перфектности. Если понятие перфектности раскрывается при отталкивании от понятия вида в родном языке (учащимся демонстрируют, что перфектной форме в английском языке может соответствовать глагольные формы совершенного и несовершенного вида в русском языке), интерференция предупреждается. Как известно, больше сложностей возникает с профилактикой интерференции навыков. Отметим, что для предупреждения интерференции навыков выявление и осознание различий в языковых системах двух языков является отправным пунктом. Навыки родного языка являются более прочными и они интерферируют с вновь образующимися навыками иностранного языка. Главным способом профилактики интерференции навыков является целенаправленное выполнение ряда одноязычных упражнений, нацеленных на формирование прочных иноязычных речевых навыков. Осознание расхождений и целенаправленное формирование прочных речевых навыков способствуют снятию интерференции.

Таким образом, естественное овладение языком в процессе предметной деятельности изменяется при переходе от научения к учению, значит, второй язык уже не может быть усвоен естественным образом. Кроме того, механизм родного языка своей силой тормозит процесс формирования иноязычных речевых навыков. Главным путём предупреждения интерференции навыков является целенаправленное выполнение серии одноязычных упражнений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барышникова Ю.В. Обучение продуктивному межкультурному общению на уроке иностранного языка / Ю.В. Барышникова, Ю.Л. Вторушина // *European Social Science Journal*. – 2017. – № 12-1. – С. 255-261.
2. Барышникова Ю.В. Система работы по предотвращению интерференции родного языка при обучении английскому языку студентов-бакалавров педагогического направления / Ю.В. Барышникова, Т.В. Емец, Ю.Л. Вторушина // *Перспективы науки и образования*. – 2018. – № 6 (36). – С. 173-181.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // *Зарубежная лингвистика / пер. с англ., нем., фр.; под общ. ред. В.Ю. Розенцвейга, В.А. Звезгинцева, Б.Ю. Гордеецкого*. – М., 1999. – С. 7-42.

4. Вторушина Ю.Л. Формирование межкультурной компетенции студентов на основе краеведческих материалов / Ю.Л. Вторушина // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. Тезисы докладов 76-й междунаро. научно-техн. конф. – 2018. – С. 304-305.
5. Леонтьев А.А. Психолингвистические механизмы и порождение речевого высказывания / А.А. Леонтьев. – М., 1969.
6. Цыбизова А.К., Павлова Л.В. Коммуникативная методика формирования иноязычных лексических навыков у младших школьников // Гуманитарно-педагогические исследования / А.К. Цыбизова, Л.В. Павлова. – 2017. – Т. 1. – № 2. – С. 39-45.

SOME ASPECTS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO TECHNICAL STUDENTS

Yu.V. Baryshnikova, A.M. Baryshnikova

Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk

The article is devoted to the problem of teaching and mastering a foreign language. The speech skills of a person's own language interfere with the foreign language. To prevent interference it is necessary to point out similarities and differences between the two language systems.

Key words: teaching a foreign language, interference of speech skills, transference.

Об авторах:

БАРЫШНИКОВА Юлия Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова», *e-mail:* jvb72@mail.ru.

БАРЫШНИКОВА Анна Михайловна – студентка Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова», *e-mail:* an-yabar1999@mail.ru.

УДК 371.12

КАЧЕСТВО ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

И.А. Бибик

Амурская государственная медицинская академия, Благовещенск

В статье отражаются идеи качества в системе высшего профессионального образования в современных условиях.

Ключевые слова: качество, образовательные услуги, конкурентоспособный преподаватель вуза, ИКТ.

В современных условиях государство и общество ставят новые задачи перед системой высшего образования. Одним из аспектов проблемы, обу-